



MOTIVAZIONI PREMIO IILA-LETTERATURA

MIGLIOR OPERA

La Giuria attribuisce il premio come miglior opera a “Los abismos” di Pilar Quintana, pubblicata nella versione italiana da La tartaruga (“Gli abissi”, traduzione di Elisa Tramontin, 2023).

Padrona di una lingua letteraria intima ed esatta, Pilar Quintana restituisce la fascinazione e il timore per l’abisso da parte di una bambina impegnata a comprendere la logica asettica e spietata del mondo degli adulti. Lo straniamento di cui è pregno lo sguardo retrospettivo funziona da dispositivo di amplificazione della vertigine e della tensione narrativa preservando l’opera dalla mera narrazione episodica.

Oltre a rappresentare la conferma di una voce propria ed originale nel contesto latinoamericano e in particolare colombiano, laboratorio permanente di eccellente scrittura, il romanzo conferma la sottile capacità di Pilar Quintana di espandere con efficacia un linguaggio privato – la condizione della donna intrappolata nelle norme di genere – nello spazio pubblico della letteratura e del dibattito sociale.

MIGLIOR TRADUZIONE

La Giuria attribuisce il Premio alla miglior traduzione a Giulia Zavagna, per “El año en que hablamos con el mar” di Andrés Montero (“L’anno in cui parliamo con il mare”, Edicola, 2024).

La traduzione spicca per la capacità di restituire con notevole efficacia le atmosfere e lo stile di un romanzo originale come *L’anno in cui parliamo con il mare*, insediato nel solco della tradizione letteraria latinoamericana e al tempo stesso impegnato in una raffinata ricerca di nuove forme espressive per la narrazione. La traduzione rende con estrema sensibilità la fine grammatica narrativa di Andrés Montero, la strana potenza dei suoi personaggi e scenari.

Il Premio intende anche riconoscere il contributo della traduttrice sia alla circolazione della letteratura ispanoamericana in Italia sia alla sua diffusione all’interno di progetti editoriali di ampia portata, coerenti e attenti alle voci più originali e meritevoli di questa stessa letteratura

+++++

Con il Premio IILA-Letteratura, realizzato grazie al contributo della DGCS-MAECI, l’IILA – ha ridato vita alla storica tradizione del Premio Letterario in vigore dal 1969 al 1996, con il duplice obiettivo di contribuire alla diffusione e valorizzazione della produzione letteraria latinoamericana contemporanea, tradotta e pubblicata in italiano, promuovendo le nuove voci della letteratura dell’America Latina, e di dare impulso alla traduzione e all’industria editoriale.

Nel periodo di apertura del bando (dicembre 2024/febbraio 2025), indirizzato alle case editrici italiane che nel biennio 2023-2024 hanno pubblicato in lingua italiana un’opera di narrativa di autori latinoamericani, hanno partecipato 21 case editrici, con 25 opere di autori provenienti da 9 Paesi latinoamericani diversi.

FALLO DEL JURADO PREMIO IILA-LITERATURA

MEJOR OBRA

El Jurado otorga el premio a la mejor obra a “Los abismos”, de Pilar Quintana, publicada en italiano por La tartaruga (“Gli abissi”, traducción de Elisa Tramontin, 2023).

Dueña de un lenguaje literario íntimo y preciso, Pilar Quintana transmite la fascinación y el temor por el abismo de una niña empeñada en comprender la lógica aséptica y despiadada del mundo de los adultos. La extrañeza que impregna la mirada retrospectiva funciona como un dispositivo de amplificación del vértigo y la tensión narrativa, preservando la obra de la mera narración episódica. Además de representar la confirmación de una voz propia y original en el contexto latinoamericano y, en particular, colombiano, laboratorio permanente de excelente escritura, la novela confirma la sutil capacidad de Pilar Quintana para expandir eficazmente un lenguaje privado — la condición de la mujer atrapada en las normas de género — en el espacio público de la literatura y el debate social.

MEJOR TRADUCCIÓN

El Jurado otorga el premio a la mejor traducción a Giulia Zavagna, por “El año en que hablamos con el mar”, de Andrés Montero (Edicola, 2024).

La traducción destaca por su capacidad para reproducir con notable eficacia la atmósfera y el estilo de una novela original como “El año en que hablamos con el mar”, arraigada en la tradición literaria latinoamericana y, al mismo tiempo, comprometida con una refinada búsqueda de nuevas formas expresivas para la narración. La traducción reproduce con extrema sensibilidad la delicada gramática narrativa de Andrés Montero, la extraña fuerza de sus personajes y escenarios.

El Premio también pretende reconocer la contribución de la traductora tanto a la difusión de la literatura hispanoamericana en Italia como a su difusión en proyectos editoriales de gran alcance, coherentes y atentos a las voces más originales y meritorias de esta misma literatura.

+++++

Con el Premio IILA-Literatura, realizado gracias a la contribución de la DGCS-MAECI, el IILA ha revivido la histórica tradición del Premio Literario, vigente desde 1969 hasta 1996, con el doble objetivo de contribuir a la difusión y valorización de la producción literaria latinoamericana contemporánea, traducida y publicada en italiano, promoviendo las nuevas voces de la literatura de América Latina, y de impulsar la traducción y la industria editorial.

Durante el periodo de apertura de la convocatoria (diciembre de 2024/febrero de 2025), dirigida a las editoriales italianas que en el bienio 2023-2024 publicaron en lengua italiana una obra de ficción de autores latinoamericanos, participaron 21 editoriales, con 25 obras de autores procedentes de 9 países latinoamericanos diferentes.